•	)
-	
_	
٣	
_	
9	
-	
-	
ŀΨ	

ールアドレスをお書き下さい ダザメー 登録手続き上、 eine erfolgreiche Registrierung unbedingt erforderlich. (お持ちの場合) 号・市町村名 色 (通り名) 英 お名削 没職 Ë Name/Vorname Position eMail

eMail: lange@duesseldorf.ihk.de Fax: +49 (0) 211 - 35 57 378 am 04.06.2012 im Hotel Nikko 2012 年 6 月 4 日 日独経済シンポジウムに参加希望 (申込み欄はローマ字でご記入下さい) Am **Wirtschaftstag Japan** 25.05.2012 nehme ich teil:

申込み締め切り:2012年5月25 Anmeldefrist:

Veranstalter

Ministerium für Wirtschaft, Energie, Bauen, Wohnen und Verkehr des Landes Nordrhein-Westfalen

NRW.INVEST GmbH

Japan-Tag Düsseldorf/NRW e.V. (Japanische Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf e.V., Japanischer Club Düsseldorf e.V.)

Landeshauptstadt Düsseldorf

Partner

Deutsch-Japanischer Wirtschaftskreis e.V. (DJW) Japan External Trade Organisation (JETRO) Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf (IHK)

**■** Anmeldung/Information

www.japantag-duesseldorf-nrw.de eMail: lange@duesseldorf.ihk.de Fax: +49 (0) 211 - 35 57 378

Veranstaltungsort

Hotel Nikko Düsseldorf Immermannstraße 41, 40210 Düsseldorf

Tel.: +49 (0) 211 - 834 0 www.nikko-hotel.de

Gebührenpflichtige Parkplätze stehen zur Verfügung.

mit freundlicher Unterstützung von

協賛企業

**HITACHI** Inspire the Next













## Wirtschaftstag 日独経済シンポジウム Japan



## Chancen der Energiewende

Erneuerbare Energien, Energieeinsparung, **Energieeffizienz und nachhaltiges Bauen** 

エネルギー政策転換におけるチャンス

再生可能エネルギー・省エネルギー・エネルギー効率化・持続可能な建築

4. Juni 2012 14 - 19 Uhr Hotel Nikko Düsseldorf

2012年6月4日 14時~19時 ホテル・ニッコー・デュッセルドルフ





## Chancen der Energiewende

Erneuerbare Energien, Energieeinsparung, Energieeffizienz und nachhaltiges Bauen

## エネルギー政策転換におけるチャンス

再生可能エネルギー・省エネルギー・エネルギー効率化・持続可能な建築

Der Wirtschaftstag Japan 2012 beleuchtet die Chancen der Energiewende. Es erwarten Sie spannende Vorträge und Case Studies deutscher und japanischer Experten. Sie werden interessante Einblicke in aktuelle Entwicklungen wie der Energiewende in Deutschland und die zukünftige Energiepolitik Japans geben. Zum Abschluss der Veranstaltung gibt es bei einer Podiumsdiskussion die Möglichkeit zu einem angeregten Austausch. Außerdem stehen die vielfältigen Möglichkeiten der Kooperation zwischen Deutschland und Japan bei diesen zentralen Energiefragen im Focus.

Der Wirtschaftstag Japan ist fester Bestandteil der Veranstaltungen des Japan-Tages und bietet auch vor dem Hintergrund des starken japanischen Firmenstandortes in Nordrhein-Westfalen und Düsseldorf eine einzigartige Plattform für den deutsch-japanischen Austausch.

Der Wirtschaftstag Japan wendet sich an Fachbesucher der deutschen und japanischen Wirtschaft.

2012 年日独経済シンポジウムは「エネルギー政策転換におけるチャンス」をテーマに、両国の専門家による基調講演やケーススタディ紹介によって、ドイツのエネルギー政策転換の現状と日本における将来のエネルギー政策に関する洞察を深めます。パネルディスカッションでは本課題についての活発な意見交換の他、中核的エネルギー問題における多種多様な日独協力の可能性を探ります。

「デュッセルドルフ/NRW 日本デー」の一部として定着している日独経済シンポジウムは、高い日系企業集積数を誇るノルトライン・ヴェストファーレン州および州都デュッセルドルフ市で開催されるハイレベルの日独経済交流プラットフォーム事業です。

同シンポジウムは日独経済産業界の関係者を対象としています。

Die Veranstaltung wird simultan gedolmetscht.
Die Teilnahme ist kostenfrei.
Anmeldung unbedingt erforderlich.
日独同時通訳付・参加無料・事前申込み要

Foto: Christof Göttert



Moderation: Manfred Rauschen 司会:マンフレート・ラウシェン Geschäftsführender Gesellschafter, Öko-Zentrum NRW エコセンター NRW 所長 日本エネルギーパス協会会長 Chairman, Japan Energy Pass Association 開会および挨拶 14.00 Uhr Eröffnung und Grußworte ギュンター・ホルゼツキー Staatssekretär Dr. Günther Horzetzky Ministerium für Wirtschaft, Energie, Bauen, Wohnen und ノルトライン・ヴェストファーレン州経済・エネルギー・建設・住居・ Verkehr des Landes Nordrhein-Westfalen 交诵省次官 小井沼 紀芳 Generalkonsul Kiyoshi Koinuma Japanisches Generalkonsulat Düsseldorf 在デュッセルドルフ日本国総領事 Oberbürgermeister Dirk Elbers ディルク・エルバース Landeshauptstadt Düsseldorf デュッセルドルフ市長 基調講演 14.20 Uhr Key-Note Vorträge Tetsunari lida 飯田 哲也 Institute for Sustainable Energy Policies Tokyo 環境エネルギー政策研究所長 Die neue Richtung der Energiepolitik Japans 311後の日本のエネルギー政策の方向性 nach dem 11.03.2011 Prof. Dr. Manfred Fischedick マンフレート・フィシェディック Wuppertal Institut für Klima, Umwelt, Energie GmbH ヴッパータール気候・環境・エネルギー研究所 Status der Energiewende in Deutschland -ドイツにおけるエネルギー政策転換の現状ー課題とチャンス Herausforderungen und Chancen 15.30 Uhr 各機関・企業による実践例の紹介 16.00 Uhr Institutionen/Case Studies Toshiyuki Inoue 井上俊之 Deputy Director-General, Housing Bureau, 国土交通省大臣官房審議官(住宅局担当) Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism クリストフ・ヴェントカー Christoph Wendker ミーレ社 テクニカル・プロダクト・マネジメント部 エネルギー効率担当 Fachreferent für Energie- und Performancefragen, Technisches Produktmanagement, Miele & Cie. KG 早田宏徳 クラブヴォーバン代表理事 Hironori Souda Vorsitzender Club Vauban, Japan クレメンス・ハウザー Clemens Hauser メッセ・デュッセルドルフ社 部長 Unternehmensbereichsleiter, Messe Düsseldorf Ansgar Thiemann アンスガー・ティーマン ダイキンヨーロッパ社 欧州環境リサーチセンター 課長 Section Manager, European Research Center, Daikin Europe NV 17.15 Uhr パネルディスカッション Podiumsdiskussion 18.00 Uhr レセプション **Empfang**